

من تلك العائلات الجديدة، يومها، هي  
 وقد امتاز بطابع استوفاطي، إذ شمتت فيه قصور بعض الأ  
 وهولها بيوت متواضعة لأفراد يتشتمون عصبية أو استخداما إلى أرباب  
 وامتاز على الأخص بأنه سمعت اشعاع العلم والعرفة في  
 (اطلاقا، إذ قامت فيه المدرسة الوطنية لويس العلم بط  
 ) ومدرسة الرسلين الأمريكين (الكلية السو  
 ويقرب المدرسة الوطنية إلى الغرب قامت مدرسة راهبات الناصرة، وإلى  
 مدرسة مار يوسف الظهور، وقريبا من زقاق البلاط، إلى الشرق، المدرسة  
 أما القصور والبيوت الكبيرة التي بنيت في زقاق البلاط فاجملها  
 القصر الذي بناه الرهب  
 وقد وحنه الشيخ ابراهيم البازهي بأنه أجمل دار في  
 وهذا الوصف كنهه تحييدا للتاريخ الذي نظمته أبوه الشيخ ناصيف  
 فريدة في ديار  
 فريد ذات به طابيت ل  
 ونظم الشيخ ناصيف لها أيضا ف  
 من تسعة عشر بيتا كتبها العلم علام  
 بماء الذهب، في أعلى حيطانها

# من الأبحدية إلى النهضة

فأبناء دار الخواجا يوسف الجدي وهي أجمل الأقطار السامية سنة ١٨٨٢  
 دار مشاركة دار الرضا فيها  
 بلال الانس تشدو في جوس  
 فرار في الشتاء سنة  
 من الجدي اليوم قد عمر  
 مد تزهو في أعاليها  
 به طابيت لياليها  
 م يحفظ الله بانيها



فأبناء زقاق البلاط: دروب و شخصيات

هلموا للنزاهة نحو دار  
 وقد نادى لكان الحال فيها

م في بيروت رنه  
 م في الأرض جنه

De liALPHABET † la NAHDA: Zokak el-Blat, ItinÉraires & Grandes Figures



DON'T  
PAY MONEY  
NOW!

$$\sqrt{x(25y^2 - 2x)}$$

JUST PAY attention



**BBAC**

بنك بيروت والبلاد العربية

Care works better than words

[www.bbacbank.com](http://www.bbacbank.com)

BBAC, in collaboration with Banque du Liban, offers BBAC educational loan to those applying to higher education institutions [academic and technical] in Lebanon and abroad with a repayment period of up to 10 years starting one year from the student's graduation date. The loan's amount enables the student to cover the tuition at an annual interest rate of 3%. Thanks to BBAC educational loan, the only thing you need to 'pay' attention to is....studies!

Call Center: 04 727747

تشأ المدن وتتطور بفعل التنوع الاجتماعي والثقافي. وفي الوقت عينه، قد تؤدي عوامل عدة الى تغييرات عميقة، على غرار التعرّض للهدم أو تردي حالة المناطق المدنية بفعل مرور الزمن، قبل إطلاق مسار عملية إعادة التجديد.

هذه الظاهرة المعقدة، والمعروفة بدورة حياة المدينة، قد ازدادت سرعتها منذ أواخر القرن التاسع عشر، في ظل التوسع العمراني العالمي.

في بيروت، لم تتجم دورات الحياة المدنية عن الدمار الذي تسببت به الحرب الأهلية فحسب، بل أيضاً عن مسار إعادة الإعمار. تنفيذ مشاريع شبكات البنى التحتية الهائلة، والضغط العمراني، وقوانين البناء غير الصارمة وضعف إجراءات حماية التراث المدني، تسببت مجتمعة بالفقدان التدريجي للهوية الذاتية وبازدياد التفتت المدني الذي شهدناه خلال الحرب الأهلية.

لقد اخترت المناطق المحيطة بوسط بيروت، من المرفأ - الجميزة حتى عين المريسة، العديد من دورات الحياة العمرانية، ما يجعلها قابلة لخطة إعادة إحياء مدني. وفي هذا الإطار، يمكن للتظاهرات الثقافية أن تحسّن صورة هذه الأحياء من خلال تسليط الضوء على تاريخها وتقاليدها وعاداتها وتراثها....

في الواقع، يمكن للثقافة أن تلعب دوراً محفزاً على التنمية المدنية المستدامة، ومن هنا لا يمكن حصرها بـ «الحياة الليلية» أو ببرامج التنمية العقارية. ولتكون أكثر فاعلية، ينبغي أن تكون النشاطات الثقافية ثمرة تفاعل بين الإبداع والإمكانات الاقتصادية ورؤية سياسية قائمة على مشاركة الجماعات والمؤسسات المحلية. كذلك، يلعب القطاع العام دوراً أساسياً، انطلاقاً من اعتباره الثقافة استثماراً لا إعانة.

من هنا، يمكن للنشاطات الثقافية أن تلعب دوراً رئيسياً مهماً، شرط أن تواكبها تدابير متعددة: أدوات تخطيط مناسبة  
بني تحتية وتحسين نوعية الحياة  
المحافظة على التراث  
تخفيف تداعيات الهجرة السكنية  
التسويق والخطط الاستراتيجية



Vue de la maison Mukhayyesh dans les années cinquante et en 2009,  
source: Bahaa Rifai

لإتمام مسار عملية إعادة الإحياء المدني، يُعتبر القطاع العام المكان الأمثل لاستضافة النشاطات الثقافية. وفي بيروت، لا تزال المساحات العامة محتكرة من مجموعات اجتماعية - سياسية معينة، تمارس نوعاً من الاقصاء، بدلاً من الانفتاح وقبول الآخر. فضلاً عن أن العديد من خطوط التماس المنغوية لا تزال عالقة في أذهان الناس. من شأن النشاطات الثقافية أن تعيد للمواطنين حس امتلاك المساحات العامة، المثقلة بالذكريات الجماعية. وباختيار زقاق البلاط كحي رائد، فإننا نأمل أن يشكل عبرة مفيدة للتوصل الى فهم أفضل لأهداف محاولات إعادة الإحياء المدني في بيروت.

في إطار مشروع «بيروت عاصمة عالمية للكتاب ٢٠٠٩»، يتمحور النشاط المقترح حول موضوع «من الأبجدية الى النهضة: مسيرات ووجوه بارزة»، ويهدف الى إعادة اكتشاف زقاق البلاط من خلال أبرز وجوهه، الذين عاشوا وعملوا في الحي، لتسليط الضوء على الدور الذي لعبه هذا الأخير في النهضة الثقافية والأدبية العربية. وتتيح الدروب المقترحة مقارنة أفضل للمخاطر التي تواجه التراث العمراني الذي لا يزال قائماً في زقاق البلاط.

ترعى وزارة الثقافة هذا المشروع، وينظمه كل من: «مجال»، المرصد الجامعي للإعمار وإعادة الإعمار في جامعة البلمند، وقسم الجغرافيا في كلية الآداب والعلوم الإنسانية في الجامعة اليسوعية، شركة «برومويان» و «مؤسسة ليبان سينما».

Les villes naissent et se développent dans la diversité sociale et culturelle. Cependant plusieurs facteurs peuvent provoquer de profondes mutations tels que la dégradation et le vieillissement du milieu urbain avant un processus de régénération. Ce phénomène complexe, cycle de vie d'une cité, s'est considérablement accéléré depuis la fin du XIXe siècle avec l'expansion mondiale de l'urbanisation.

A Beyrouth, les cycles de vie urbaine ne sont pas seulement dus aux destructions de la guerre civile mais également aux processus de reconstruction. La réalisation d'importants réseaux d'infrastructures, de la pression immobilière, des lois permissives sur le bâti et la faiblesse des mesures de préservation du patrimoine urbain ont contribué à la perte progressive d'une identité spécifique et au développement de fragmentations spatiales qui prirent naissance au cours de la guerre.

La ceinture péri-urbaine de Beyrouth qui part du quartier du port/Gemmayzé à Ain el-Mreissé est un espace qui a déjà expérimenté divers cycles de vie et qui devrait faire l'objet d'un plan de régénération urbaine. A cet effet, des manifestations culturelles pourraient être réalisées afin d'améliorer l'image de ces quartiers au travers de leur patrimoine, de leur histoire, du savoir-faire local, des traditions, etc.





Vue du Palais Bechara el-Khoury sur le Patriarcat 1895, collection Fouad Debhis

La culture est un moyen pour pratiquer du développement urbain durable et ne peut être réduite au noctambulisme ou à la promotion immobilière. Pour être efficace, les événements culturels doivent résulter d'une synergie entre la créativité, l'économie de classe et la vision politique basée sur la participation des collectivités et des institutions locales. Le rôle du secteur public est primordial et il doit considérer la culture comme un investissement plutôt qu'une subvention.

Les événements culturels peuvent jouer un rôle essentiel à condition qu'ils s'accompagnent de diverses mesures :

- les outils de planification adaptés
- les infrastructures et la revalorisation de la qualité de vie
- la conservation du patrimoine
- des mesures destinées à traiter les processus de gentrification
- le marketing et les images stratégiques

Pour terminer un processus de régénération urbaine, le réceptacle le mieux approprié pour les activités culturelles est le secteur public. À Beyrouth quelques espaces publics demeurent confisqués par certains groupes politiques qui provoquent un phénomène d'exclusion. Ainsi, plusieurs lignes de démarcation mentales marquent l'esprit des citadins.

Les activités culturelles peuvent encourager les citoyens à se réapproprier les espaces urbains chargés de mémoire collective du Liban. En choisissant Zokak el-Blatt comme quartier-pilote, nous estimons que le quartier constitue un bon exemple pour mieux comprendre les objectifs d'une tentative de régénération urbaine à Beyrouth.

Dans le cadre de « Beyrouth capitale du livre, 2009 », la thématique de l'événement s'intitule « De l'alphabet à la Nahda. Itinéraires et grandes figures ». Il s'agit de redécouvrir Zokak el-Blat à travers des grandes figures célèbres qui ont vécu et travaillé dans le quartier, révélant ainsi le rôle que ce dernier a joué dans la révolution littéraire et culturelle arabe. Le parcours touristique permettra de mieux visualiser les périls qu'encourt le patrimoine urbain bâti qui subsiste encore dans le quartier.

L'événement s'effectue en collaboration avec le Ministère de la Culture. Il est organisé par MAJAL, Observatoire urbain académique (Institut de planification urbaine de l'ALBA, Université de Balamand), le Département de Géographie de la Faculté des lettres et des Sciences Humaines de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, PROMORIENT et la Fondation LIBANCINÉMA.

# من الأبجدية إلى النهج

## De l'ALPHABET à la NAHDA: Zokak el-Blat, Itinéraires & Grandes Figures

À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, Bayrūt al-Qadīmāt est un petit port de pêche qui regroupe à l'intérieur de ses remparts 4000 à 5000 habitants. Administrativement il relève du Pachalik de Saïda. La Révolution industrielle qui se développe en Europe s'intéresse à la côte levantine, qui est au carrefour de trois continents, le débouché millénaire des routes caravannières venues d'Extrême-Orient et riche zone séricicole. Ainsi à partir de 1820, Bayrūt al-Qadīmāt accueille des représentants consulaires, maisons de commerce, entrepreneurs mais surtout des Institutions scolaires. De 1831 à 1840, la ville sera occupée par les troupes égyptiennes. Ce court épisode de son histoire aura pourtant des répercussions importantes sur le développement que connaîtra Beyrouth.

Ibrahim Pacha va agrandir et aménager le petit port ensablé, installer des canalisations d'eau, paver les rues. Ainsi le gouverneur Mahmoud Hani Bey pava la route qui menait de bab Ayoub à la colline qui domine la ville intramuros, d'où le nom de Zokak el-Blat (actuelle rue Amine Beyhum).

Les négociants enrichis par le développement des relations commerciales quittent la vieille ville pour s'installer sur les collines environnantes. Zokak el-Blat est l'un des premiers quartiers à se développer hors des remparts. Les Ottomans reprennent le contrôle de la ville en 1840 grâce à l'aide des troupes navales franco-britanniques. Dans les années qui suivent, les premiers bateaux à vapeur ne peuvent plus accoster à Saïda, St Jean d'Acre, ou Tripoli, les eaux étant peu profondes... Beyrouth est alors le seul port aménagé de la côte levantine, apte à les accueillir. La ville se développe rapidement et deviendra capitale de wilaya en 1887.

En 1848, le wali ottoman inaugure la qichla, imposante caserne militaire dominant la ville (actuel Grand Sérail) située non loin de Zokak el-Blat. Riches négociants, politiciens, diplomates et intellectuels firent construire de belles demeures et palais. Familles étrangères et grandes familles libanaises, de confessions diverses s'y installèrent progressivement. Il s'agit des Pharaon, Dassoum, Farjallah, Soussa, Yamout, Mezher, etc.

Les premiers établissements scolaires s'établirent à Zokak el-Blat au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle telles le Syrian Protestant College (future AUB) qui ouvrit ses portes dans la demeure de Abd el-Fattah Hamadé. Sa démolition a provoqué le transfert de l'AUB à Ras Beyrouth. Parallèlement, d'autres établissements scolaires s'implantèrent à Zokak el-Blat. Le quartier devint le cœur du premier mouvement de renaissance de la culture arabe et de son rayonnement : la nahda. Les quartiers mitoyens vont progressivement accueillir : - le collège ottoman Rushdiyya en 1895 à Basta el-Tahta. Aujourd'hui, il s'intitule Hassan Khaled High School.

- l'école des Arts et métiers en 1903 à Sanayah. Le bâtiment est aujourd'hui occupé par le ministère de l'Intérieur.

En 1955, un historien libanais populaire, Ibrahim Youssef Yazback habitant à Zokak el-Blat écrivait : « il se distingue des autres quartiers par son aristocratie... particulièrement parce qu'il diffuse la connaissance scientifique sur l'ensemble des pays de la région ».

De 1860 à 1920, les grands professeurs et écrivains qui ont contribué à la renaissance de la littérature arabe, ont vécu et travaillé dans le quartier :

- le « Maître » Boutros al-Boustany (1819-1883) et son fils Salim (1848-1884)
- Sheikh Nassif al-Yazigi (1800-1870) et son fils Ibrahim (1847-1910)
- Hussein Beyhum (1833-1881) et son fils Ahmad Mukhtar (1870-1922)
- Khalil Sarkis (1842-1915)
- Sheikh Ahmad Abbas al-Azhari (1852-1926)
- Sheikh Abed el-Kader Kabbani (1847-1935)

منذ عام ١٨٤٠، شكلت منطقة زقاق البلاط (شارع أمين بيهم حالياً)، أول مركز للتوسع المدني بسبب قربها واتصالها المباشر بوسط المدينة القديم. وجذب موقعها المتميز على تلة مطلة على البحر البورجوازية البيروتية، وبنى العديد من التجار الناجحين، والسياسيين، والدبلوماسيين، والمتقنين قصوراً جميلة لا يزال بعضها قائماً حتى اليوم. سكنت عدة عائلات لبنانية وأجنبية بارزة، من مختلف الخلفيات الدينية والجغرافية، في المنطقة ومنها: فرعون، دسوم، فرج الله، سوسة، يموت، مزهر، الخ...

بالإضافة الى ذلك، شكّل تأسيس مدارس مهمة في منطقة زقاق البلاط منذ العام ١٨٦٠ سبباً رئيسياً في جعلها مركزاً بيروتياً رائداً في الثقافة والتعليم. أنشأت الإرساليات الأجنبية أولى المؤسسات التعليمية في المنطقة في منتصف القرن التاسع عشر، كالكلية السورية البروتستانتية (الجامعة الأميركية حالياً في بيروت)، والتي فتحت أبوابها في منزل عبد الفتاح حمادة، المهذّم حالياً، قبل أن تنتقل الى منطقة رأس بيروت. وقد شكّل ذلك نقطة البداية لافتتاح العديد من المدارس المهمة في زقاق البلاط.

انعكس الدور التعليمي البارز، الذي اضطلعت به مؤسسات زقاق البلاط في نهاية القرن، على المناطق المجاورة، وأسس المتعلمون من زقاق البلاط مدارس جديدة في المناطق المجاورة التي افتقرت للمؤسسات التعليمية. بعض الأمثلة على ذلك: الكلية الرشدية العثمانية عام ١٨٩٥ في البسطة التحتا (ثانوية حسن خالد حالياً)، ومدرسة الفنون والحرف عام ١٩٠٣ في الصنائع (وزارة الداخلية حالياً، وكلية الحقوق التابعة للجامعة اللبنانية سابقاً).

كذلك، شهدت منطقة زقاق البلاط التطور الأولي للأدب العربي السياسي، وبشكل خاص لناحية تأسيس العديد من الصحف وانشاء النوادي والجمعيات الثقافية والسياسية. عام ١٩٥٥، كتب ابراهيم يوسف بيزك، وهو مؤرخ لبناني شهير في تلك الحقبة، أن زقاق البلاط «امتازت بطابع أرسقراطي اذ شمخت فيها قصور بعض الأسر الوجيهة»، و«امتازت على الاخص بانها مبعث اشعاع العلم والمعرفة في جميع الشرق».

يحاول هذا الكُتِيب أن يُبرز باختصار، ومن خلال التأريخ، كيف أن الأنماط الفكرية والشبكات الثقافية بالتشابه مع التطور التعليمي قد جعلت من زقاق البلاط نقطة الانطلاق لحركة النهضة. معظم المتعلمين البارزين والكتّاب في نهاية العهد العثماني (١٨٦٠-١٩٢٠)، والذين ساهموا في إحياء الأدب العربي قد سكنوا وعملوا في المنطقة:

المعلم بطرس البستاني (١٨١٩-١٨٨٣)، وولده سليم (١٨٤٨-١٨٨٤)

الشيخ ناصيف البازجي (١٨٠٠-١٨٧٠)، وولده ابراهيم (١٨٤٧-١٩١٠)

حسين بيهم (١٨٣٣-١٨٨١)، وولده أحمد مختار (١٨٧٠-١٩٢٢)

خليل سرقيس (١٨٤٢-١٩١٥)

الشيخ أحمد عباس الأزهري (١٨٥٢-١٩٢٦)

الشيخ عبد القادر قباني (١٨٤٧-١٩٢٥)

# ضة







## المعهد الألماني للأبحاث الشرقية في بيروت (قصر آل فرج الله)

يُعد قصر آل فرج الله، الذي يحوي المعهد الشرقي حالياً (مركز البحوث الألماني)، أحد أقدم منازل زقاق البلاط. عمره ١٥٠ عام وقد مُدِّد عدة مرات. في الأصل، كان يتضمن رواقاً مركزياً نموذجياً مع نافذة مثلثة التقويس في الواجهة الشمالية مزخرفة بورود الزنبق.

كان المنزل معروفاً باستضافته للطبقة المترفة في «الصالون السياسي». في العشرينات، قامت السيدة «مود» (مولودة مطران)، زوجة جورج فرج الله، بتجديدات هائلة لتوسيع المنزل، على غرار إقامة «تراس» مغطى في الجهة الجنوبية للمنزل؛ وذلك من أجل استضافة الحفلات في الحديقة الأنيقة.

عام ١٩٦٣، اشترى الألماني مورغلاندش غيسيلسكافت Morgenlandische Gesellschaft القصر، الذي تحوّل عقاراً لمركز البحوث الألماني في بيروت، المؤسسة حديثاً. وفي المركز، لوحتان أصليتان تمثلان خليل سركيس وزوجته لويز البستاني، تبرع بها أحد أقربائهم لمؤسس المعهد روبرت رومر، على خلفية علاقة صداقة جمعتهم.



Sitt Maud dans son salon... source: OIB

## 1 Orient-Institut Beirut (Maison Farjallah)

La maison FARJALLAH qui abrite l'Orient Institut of Beirut, Centre de recherche allemand, est une des plus anciennes maisons de Zokak el-Blat. À l'origine, la maison était disposée autour d'un hall central et sa façade nord agrémentée de fenêtres aux trois arcades décorées d'une fleur de lys.

Elle appartenait à une des grandes familles bourgeoises de la société libanaise, réputée pour ses Salons politiques. À partir de 1920, Sitt Maud, née Moutran, la femme de Georges Farjallah entreprit des travaux destinés à étendre la superficie de la demeure. Ainsi fut conçue la terrasse couverte en vue d'y organiser des « garden parties ».

En 1963, le Deutsche Morgenlandische Gesellschaft fit l'acquisition de la demeure afin d'y installer le nouvel Orient Institut of Beirut (OIB). Un des descendants de la famille Farjallah, ami du fondateur de l'OIB M. Robert Roemer, lui offrit deux tableaux représentant Khalil Sarkis et sa femme Louise Boustany, que l'on peut toujours admirer à l'intérieur.





Hussein Beyhum... source: Lebanese National Archives

source: Khabib & Alami



## 2 Emplacement du palais Beyhum

Cette belle demeure de la rue Hussein Beyhum, avait été édifée à l'époque du Mandat français. Bien que classé monument historique en 1990, elle fut démolie en 2007. C'était la dernière propriété de la famille BEYHUM dans le quartier de Zakak el-Blatt.

Les Beyhum, une grande famille sunnite de Beyrouth, possédaient une grande partie des parcelles situées au nord du quartier. Malheureusement la majeure partie de ce bien-fonds fut expropriée par l'État libanais lors du percement de l'avenue Fouad Chehab (mieux connue sous le nom de ring).

Hussein Beyhum est une figure importante de la renaissance culturelle arabe. Notable sunnite très influent, il élaborera plusieurs projets culturels en collaboration avec el-Mualllem Boutros al-Boustany, Ainsi, il fonde en 1860, le « Support Littéraire » afin d'assurer une vaste et meilleure diffusion des livres arabes.

Plus tard, Hussein Beyhum fonde avec Sheikh Abd el-Kader Kabbani, l'association islamique bénévole des Makassed. Politiquement engagé, il adhéra au groupe clandestin dirigé par Ahmad Abbas al-Azhari qui voulait réformer les structures gouvernementales des provinces ottomanes en Syrie.

Après sa mort, survenue en 1880, son fils Ahmad Mukhtar, journaliste et politicien, poursuivit son combat politique.

## 2 الموقع السابق لمبنى ال بيهم

يقع هذا المبنى المتميز عمرانياً في شارع حسين بيهم، وهو مبني على طراز مرحلة الانتداب الفرنسي. وعلى الرغم من تصنيفه كمعلم أثري في التسعينات، فقد تم هدمه منذ عدة سنوات. وكان هذا المبنى بالفعل المبنى التراثي الأخير الذي يعود لعائلة آل بيهم في زقاق البلاط.

وعلى الرغم من أن عائلة بيهم تعد من وجهاء العائلات السنيّة والمالكين للجزء الشمالي من المنطقة، إلا أن ذلك لم يحل دون بيع معظم العقارات لبناء جادة الرئيس فؤاد شهاب (المعروف بالرنج).

ومن المرجح أن منزل حسين بيهم (وجيه مسلم ورائد في النهضة العربية) كان من ضمن هذه العقارات.

تعاون حسين بيهم مع بطرس البستاني في العديد من المشاريع الثقافية ولعب دوراً أساسياً ومؤثراً في الدعم الأدبي لنشر الكتب العربية في أوائل العام ١٨٦٠.

لاحقاً، شارك بتأسيس الجمعية الإسلامية الخيرية-المقاصد، بالتعاون مع الشيخ عبد القادر قباني. وكناشط سياسي،

عمل ضمن مجموعة سرية بقيادة عباس الأزهري لتقويم بنية الحكم العثماني الإقليمي في سوريا. بعد وفاة حسين بيهم عام ١٨٨٠، أكمل ولده أحمد مختار، الصحافي والسياسي،

صراع والده السياسي.



### ٣ مدرسة سيتني العالمية

**(مدرسة نيشان بالاجيان)** تم بناء المنزل المملوك من عائلة فرج الله عام ١٨٩٠، ليتم تأجيره في حُضبة الانتداب للأميرالية الفرنسية حتى العام ١٩٤٦. بعد ذلك بفترة قصيرة، تم بيع المنزل وتحويله إلى ثانوية نيشان بالاجيان. واستخدم قيو المدرسة كمركز لجمعية هامازكاين الأرمنية الثقافية والتعليمية التي نشرت الكتب عبر مطبعتها. في العام ٢٠٠٣، استأجرت مدرسة سيتني العالمية، وهي مدرسة خاصة، المبنى وجعلته مقراً لها.



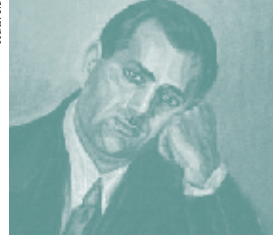
**3 City International School** (Lycée Nishan Paladjian) Construite en 1890 par la famille FARJALLAH, elle fut louée aux Autorités mandataires qui y installèrent l'administration de l'Amirauté française jusqu'en 1946. Elle fut ensuite vendue aux Arméniens orthodoxes qui ouvrirent le «Nishan Paladjian High School». Le grenier abrita le Centre de l'Éducation et de la Culture arménien Hamazkayin qui a publié plusieurs ouvrages. Depuis 2003, le bâtiment est loué par CIS, un collège privé.



Marie Mezher-Heneiné \_ source: famille Heneiné



source: OIG



Dr Dahesh par Marie Chihra\_ source: Dahesh museum NYC

### ٤ قصر حنيئة

يعود بناء القصر إلى العام ١٨٨٠، وهو مؤلف من طابقين ومبنى بطريقة مختلفة عن أسلوب العمارة اللبنانية التقليدية. للمنزل تنظيم غير متناسق وتصميم داخلي استثنائي أوحى به الباني الأساسي: أحد النبلاء الروس الذين قطنوا في بيروت.

كانت ملكية المنزل تعود لعائلة آل مزهر، وتم تأجيره إلى طيبب فرنسي هو جاستن كالميت، من العام ١٩٠٣ إلى العام ١٩١٤. بعد ذلك، استخدم المنزل كمركز للتقنصيلة الهولندية ومن ثم الأميركية. أصبح المنزل العائلي لماري مزهر عام ١٩٣٦، وهي زوجة الطبيب جوزف حنيئة. بعد ذلك تم تأجير الطابق الثاني إلى جورج حداد وزوجته الأديبة والفنانة ماري شحيا.

منذ العام ١٩٤٠ أصبح منزل آل حداد المركز الرئيسي للاجتماعات الروحية للدكتور داهش؛ هاوي وجامع فنون ويُدعى النبوة لمذهب سمي باسمه «الداهشية». كانت مجموعته الفنية الواسعة موجودة في هذا المنزل، وفي العام ١٩٨٠ نُقلت إلى نيويورك لتؤسس لمتحف داهش. أدارت ماري مزهر حنيئة، منذ العام ١٩٦٨ إلى حين وفاتها سنة ١٩٧٠، مطعم «القصر الصغير» في الطابق الأول من المنزل. وبعد وفاتها أصبح المنزل مهجوراً.

### 4 Palais Heneiné

Édifiée vers 1880, cette demeure est un exemple atypique de la traditionnelle maison libanaise. À l'intérieur, on peut encore admirer une très belle décoration mauresque commandée par l'architecte qui était Russe (un noble, résidant à Beyrouth). Elle appartenait à la famille MEZHER qui loua la demeure, de 1903 à 1914, au médecin français Justin Calmette. Elle devint ensuite le Consulat des Pays-Bas puis des États-Unis. En 1936, Marie Mezher, épouse du médecin Joseph Heneiné, occupe la maison familiale. Elle loue alors le second étage à Georges Haddad et son épouse, l'écrivain et artiste Marie Chihra. En 1940, le second étage est loué par le charismatique Dr Dahesh, un collectionneur d'art qui se proclamait descendant du prophète de Daheshim. En 1980, sa riche collection fut transférée à New York où fut inauguré le Musée Dahesh. De 1968 à 1970, Marie Mezher-Heneiné transforma le premier étage en restaurant appelé « Le petit palais ». Depuis son décès survenu en 1970, la maison est abandonnée.



## ٥ قصر زيادة

بُني قصر زيادة في أواخر ١٨٦٠ وهو مؤلف من طابقين سكنيين ويتبع أسلوب القاعة المركزية. يحيط بالجهتين الغربية والجنوبية من الطابقين أروقة مقوَّسة، بينما الطابق الأرضي عبارة عن مكان فسيح من العقد يحتوي على غرف تخزين.

بنى المنزل رجل إيطالي يدعى ألتينا، ولم تكن هوية المالك معروفة في حينه. اشترى التاجر يوسف نصر، بعد عودته من انكلترا حيث جمع ثروته، المنزل عام ١٨٧٠. وفي العام ١٩٣٠ اشترى المنزل الطبيب جوزف زيادة وأخيه لويس، اللذين تربطهما علاقة قري بيوسف نصر، وبقي أولادهما في المنزل حتى العام ١٩٧٥.



## Palais ZiadÉ

Édifié en 1860, ce beau palais est composé de deux étages résidentiels. L'espace domestique est conforme à la disposition traditionnelle du hall central. Des galeries décorées d'arcades entourent les parties ouest et sud de l'habitation.

Le rez-de-chaussée est un vaste espace voûté destiné à l'entreposage de marchandises.

C'est l'italien Altina qui a effectué les plans de la résidence dont l'identité du propriétaire demeure inconnue.

En 1870, un riche négociant Youssef NASR fit l'acquisition du palais à son retour d'Angleterre où il avait fait fortune.

En 1930, des parents à Youssef Nasr, Dr Joseph Ziadé et son frère Louis, occupèrent le palais. Leurs enfants y ont vécu jusqu'en 1975.

# 13 إلى النهضة



## دار الأيتام الإسلامية (المنزل السابق للسفير البريطاني)

تم السيد وديع مزهر المنزل عام ١٩٢٠، وشكل مقر إقامة السفير البريطاني حتى تاريخ اندلاع الحرب الأهلية. ثم تملكته دار الأيتام الإسلامية منذ العام ١٩٨٦. حالياً، تدير المبنى، الذي تحوّل ميتماً، الجمعية الخيرية الإسلامية.

ويقع المنزل آل مزهر القديم، والذي تم هدمه مؤخراً، إلى جانب دار الأيتام (مبين على الخريطة).



## 6 Dar al-Aytam (ancienne résidence de l'ambassadeur de Grande-Bretagne)

Depuis 1986, le palais appartient à Dar el-Aytam al-Islamiyya (orphelinat islamique). Il a été construit en 1920 par Wadih MEZHER. Jusqu'au début de la guerre civile au Liban, le palais fut la résidence de l'ambassadeur de Grande-Bretagne. Actuellement, l'orphelinat occupe toujours le bâtiment. L'ancienne demeure de la famille Mezher, mitoyenne de Dar el-Aytam al-Islamiyya, a été dernièrement démolie (en hachuré sur la carte).



Oscar Wadih Mezher, démoli en 1998  
source: OJB

جدية



source: collection Fouad Dibbas



source: collection Fouad Dibbas

## 7 Saint Joseph de l'Apparition (Qasr Youssef Jeday)

L'École des Sœurs de Saint-Joseph de l'Apparition s'est établie à Zokak el-Blat au début du XXe siècle. En 1920, afin d'agrandir l'établissement, la congrégation fait l'acquisition du palais Youssef JEDAY (en hachuré sur la carte). Dans un premier temps, les salons et les chambres à coucher furent transformés de salles de classe. Le Palais Jeday fut détruit en 1930 et le bâtiment central de l'école fut édifié à sa place.

Ce palais était considéré comme une des plus belles demeures de Syrie selon Sheikh Ibrahim al-Yazigi. Construit en 1860, ce vaste palais de deux étages, comprenait un hall central et à l'étage supérieur, une galerie d'arcades décorées entourait la demeure. Elle était la propriété d'un riche notable et négociant, Youssef Jeday qui occupait un rôle important dans la société beyrouthine puisque, pour célébrer la finition du chantier en 1862, Sheikh Nassif al-Yazigi lui composa un poème de 19 versets qui furent calligraphiés sur le plafond du grand hall, en lettres dorées.

En 1880, le rez-de-chaussée fut loué au Consulat de France. Juste après, il fut occupé par le Mutassarif Franco Pacha, gouverneur du Mont-Liban de 1868 à 1873. Dix ans plus tard, le Mutassarif Wasa Pacha (gouverneur de 1883 à 1892) occupa l'étage supérieur jusqu'à sa mort. Sur une carte de Beyrouth, datant de 1890, la demeure figure comme maison du « Gouvernement du Liban ».

## V مدرسة مار يوسف الظهور (الموقع السابق لقصر يوسف الجدي)

تم بناء المدرسة الارسالية في بداية القرن العشرين، وقد احتاجت المدرسة الى التوسيع عام ١٩٢٠، فاشترت قصر جدي الملاصق؛ واستخدمت غرفه قاعات مؤقتة للتدريس.

في العام ١٩٣٠، تم هدم القصر ليحل مكانه المبنى الأساسي للمجمع المدرسي الحالي. ووفقاً لإبراهيم اليازجي، كان القصر يُعتبر «كأجمل دار في الأقطار الشامية».

يعود بناء القصر الى العام ١٨٦٠، يتألف من طابقين فسيحين وتصميم مركزي وبهو واسع مفتوح، تحيط به القناطر في الطوابق العليا. عادت ملكية القصر للوجيه والتاجر الذائع الصيت يوسف الجدي، الذي لعب دوراً اجتماعياً بارزاً. عند الانتهاء من بناء المنزل عام ١٨٦٢، نظم ناصيف اليازجي قصيدة من تسعة عشر مقطع، نُقشت يدويًا بحروف ذهبية على الحائط الأعلى للقاعة الكبرى.

حوالي العام ١٨٦٠، استأجر القنصل الفرنسي الطابق الأرضي بصورة مؤقتة. ثم سكنه المتصرف فرنكو باشا (حاكم جبل لبنان من ١٨٦٨ إلى ١٨٧٣). وبعدها بعشر سنوات، أقام المتصرف فاسا باشا (من ١٨٨٣ حتى ١٨٩٢) في الطابق الأعلى حتى تاريخ وفاته. في خريطة بيروت المؤرخة في العام ١٨٩٠، يرمز الى المنزل كـ «حكومة لبنان».

## ليسيه عبد القادر (منزل برن سابقا)

سكن الطبيب الفرنسي الشهير هيبوليت دي برن هذا المنزل المدهش، المحاط بجدارتي كبيرة من العام ١٨٨٥ حتى سنة ١٩٢٦. وقد كان دي برن أستاذاً محاضراً في الكلية الفرنسية للطب، وهي حالياً كلية الطب في جامعة القديس يوسف.

قررت البعثة العلمانية الفرنسية، عام ١٩٢٨ نقل مدرسة الفتيات الموجودة في منطقة خندق الغميق منذ ١٩١٠ الى هذا العقار. لاحقاً، أخذت المدرسة اسم الشارع الذي تقع فيه أي شارع عبد القادر. اشترت مؤسسة الحريري عام ١٩٨٦ العقار لكن المدرسة بقيت بإدارة البعثة العلمانية الفرنسية.

تجدر الإشارة الى ان الجزء الشمالي من العقار، حيث تم تعديل احد المباني منذ بضعة سنوات كي يُستخدم للصفوف الابتدائية، كان الموقع السابق لمدرسة المكفوفين في البعثة البريطانية السورية، وقد بُني عام ١٨٦٠. أحد أهداف المعهد كان تعليم الأشخاص المكفوفين كيفية القراءة حسب أسلوب برايل.



## Lycée Abdel Kader (autrefois demeure Brun)

De 1885 à 1926, cette superbe demeure entourée de vastes jardins fut la résidence d'un médecin réputé, le Dr Hippolyte de BRUN qui était professeur à la Faculté française de médecine, (actuellement Campus des Sciences médicales de l'USJ).

En 1928, la mission laïque française qui avait ouvert le premier Lycée de jeunes filles en 1910, à Khandak el-Ghamik, s'établit à Zokak el-Blatt. Le lycée prit, plus tard, le nom de la rue qui longe l'école : Abdel-Kader.

En 1986, la fondation Hariri acheta la propriété cependant l'école est toujours dirigée par la mission laïque française. Il est important de noter que sur la partie nord de la parcelle où a été édifié il y a quelques années le bâtiment des classes primaires, s'élevait l'école anglo-syrienne pour aveugles construite en 1860.

Elle pratiquait des méthodes d'initiation à la lecture selon la méthode Braille.



source: collection Fawad Dabbas



Source: Fatmé Soghair



## 9 Ecole Al-Maanieh

Fondée en 1941 par Aref Nakad, « al-Maanieh school » a été la première école druze à ouvrir ses portes à Beyrouth. La traditionnelle maison aux trois arcades était déjà bâtie et appartenait au waqf maronite. Elle abrite aujourd'hui les classes maternelles, tandis que le nouvel immeuble assure aux 750 élèves un enseignement jusqu'aux terminales.

## 9 المدرسة المعنية

أسس عارف نكد المدرسة المعنية عام ١٩٤١. وكانت أول مدرسة تابعة للطائفة الدرزية في بيروت. أما المبنى الاساسي المثلث التقويس كان يعود للوقف الماروني وهو يُستخدم حاليا كحضانة أطفال. بينما المبنى الحديث يستقبل حوالي ٧٥٠ طالبا من المرحلة الابتدائية الى المرحلة الثانوية.



## 10 كنيسة سيده الصعود

حصل البطريرك ماكسيموس مظلوم على استقلال مجتمع الروم الملكيين الكاثوليك عام ١٨٤٥ من سلطان اسطنبول. عند عودته الى بيروت مع الفرمان، قرر وجهاء المجتمع، والذي سكن معظمهم في منطقة زقاق البلاط، بناء كنيسة وتسميتها «كنيسة سيده الصعود». بعد عدة عقود، ونظرا « لضيق المكان تمّ بناء الكنيسة الموجودة حاليا في المكان ذاته وذلك عام ١٨٩٠. لا تزال تحتفظ الكنيسة الجديدة بالايقونات والمذبح العائد للكنيسة القديمة.

## 10 ...glise Notre Dame de l'Annonciation

En 1845, le patriarche Maximos MAZLOUM obtint du sultan ottoman, un firman qui reconnaissait la millet Grec-catholique. Les notables Grec-catholiques qui résidaient en majorité à Zokak el-Blat, édifièrent une petite église pour commémorer cet événement. C'est l'église Notre Dame de l'Annonciation.

Quelques décennies plus tard, la sombre et petite église fut détruite. Celle que nous visitons aujourd'hui a été construite en 1890, au même emplacement. Elle a cependant conservé l'icônostase et les icônes de l'ancienne église.



من

الأبجدية



# 17 إلى النهضة



## 11 ثانوية الحريري الثانية (المدرسة البريطانية السورية سابقا)

أسست المدرسة بين عامي ١٨٦٠ و ١٨٦٧ على يد السيدة بوبن ثومبسون وكانت تابعة للبعثة البريطانية السورية. كانت تتضمن مدرسة للبنات وشكلت احد أكبر العقارات في المنطقة. المبنى الرئيسي هو أحد أجمل الأمثلة على فن العمارة اللبناني في منتصف القرن التاسع عشر. ويتألف المجمع من ساحة محاطة بمبانٍ من ثلاث جهات.

يتألف هذا المبنى من طابقين واسعين ذي سقف من القرميد الاحمر حيث تطل الواجهة الرئيسية الشمالية على الساحة والبحر. ويتميز المبنى بواجهة ضخمة مؤلفة من ثلاثة قناطر محاطة بنوافذ مستطيلة من الجهتين. اشترى الرئيس الراحل رفيق الحريري المدرسة عام ١٩٨٠ (ولم يكن بعد رئيسا الحكومة) وحولها الى ثانوية سُميت باسمه.



## 11 Hariri II High School

(ancienne British Syrian School) Fondée entre 1860 et 1867, par Mme Bowen THOMPSON, cette école pour filles relevait de la British Syrian Mission. C'était alors l'une des plus imposantes propriétés du quartier.

Le bâtiment central est un bel exemple de l'architecture libanaise de la moitié du XIXe siècle. L'ensemble était composé de trois bâtiments entourant une vaste cour.

Le bâtiment central, à deux étages, était recouvert d'un toit en tuiles rouges. La façade principale agrémentée des trois arcades traditionnelles, était orientée nord et vers la mer.

En 1980, l'école a été rachetée par M. Rafic HARIRI (qui n'était pas alors Premier ministre) ; elle prit donc le nom de « Hariri High School ».



British Syrian School  
fin 19eme siècle  
source: Wolf-Dieter Lemke



Sheikh Ibrahim al-Yazigi \_ source: Lebanese National Archives

## 12 Li École du Patriarcat Grec-Catholique

Fondée en 1864 au sommet de la colline, l'école du Patriarcat Grec-catholique domine Zokak el-Blat et le vieux noyau historique. Cet imposant bâtiment est à l'image de la richesse et du raffinement culturel de la communauté Grec-catholique. Leur patriarche résidait à proximité. L'école était réputée dans la région pour la qualité de son enseignement et de son corps professoral. Les enfants de la grande bourgeoisie beyrouthine et des pays voisins y étaient inscrit. Parmi leurs professeurs, quelques grandes figures de la nahda, nous citerons :

Sheikh Nassif al-Yazigi et son fils Sheikh Ibrahim al-Yazigi qui a simplifié l'alphabet arabe, réduisant les caractères de 300 à 60 pour faciliter leur impression typographique. Plusieurs anciens élèves issus de l'école jouèrent un rôle primordial dans la lutte pour l'indépendance du Liban. Ainsi, Charles Debbas, premier Président de la République libanaise, ou Riad el-Solh Premier ministre du Liban et co-fondateur du Pacte National libanais, ainsi que Khalil Moutran, grand écrivain et poète.

## المدرسة البطركية للروم الكاثوليك

تقع المدرسة على تلة تُطل على المنطقة. جاء تأسيس المدرسة البطركية للروم الكاثوليك عام ١٨٦٤ كنتيجة لوجود مجتمع الروم الكاثوليك في المنطقة حيث سكن بطريرك الطائفة. اشتهرت المدرسة بمبادئها العظيمة، وبتنظيمها، وبأساتذتها الخلوقين؛ ذوي الفضيلة، والاحسان، والواسعي الاطلاع. بعض الاساتذة البارزين، الذين لا تُنسى أسمائهم: الشيخ ناصيف اليازجي؛ أحد قادة حركة النهضة. ابنه الشيخ ابراهيم اليازجي؛ المعروف بتبسيط الابجدية العربية؛ وذلك بتقليل الأحرف من ٣٠٠ الى ٦٠.

لعب العديد من متخرجي المدرسة أدوار رئيسية في الصراع نحو الاستقلال: شارل دباس، أول رئيس للجمهورية اللبنانية؛ ورياض الصلح، رئيس الوزراء وأحد واضعي الدستور الوطني اللبناني؛ بالإضافة الى خليل بك مطران، الكاتب والشاعر المشهور.



Sheikh Nassif al-Yazigi \_ source: Lebanese National Archives



## ١٣ منزل عاصم سلام (ملكية سوسة)

في منتصف القرن التاسع عشر كانت عائلة سوسة تملك معظم الاراضي في الجزء الجنوبي من زقاق البلاط. وكانت الارض تتضمن قصر عائلي هائل يعود الى العام ١٨٥٤. في أواخر العام ١٨٥٠، سكن المبشر الاميركي ابلي سميث في جزء من القصر وكان في تلك الفترة يعمل على ترجمة الانجيل الى العربية.

عند نهاية القرن التاسع عشر، سكن المنزل هنري جيسوب مع زوجته وابنته (انظر الصورة)، وهو أحد المبشرين الاميركيين الذي درّس في الكلية البروتستانتية السورية (الجامعة الاميركية في بيروت). وفي عام ١٩١٣ شغل نائب القنصل البريطاني والكاتب، جايمس ايلروي فليكر المنزل لفترة وجيزة. بعد وفاة عبد الله سوسة عام ١٩٣٠، تم تقسيم الارض بين الورثة. كنتيجة لذلك قسّم القصر الى عدة أجزاء (انظر الى المباني المعلمة على الخريطة). وتم شراء الجزء الوحيد المتبقي من القصر القديم من قبل عاصم سلام في العام ١٩٥٠. ولا يزال عامود البوابة الموجود في أسفل الدرج المؤدي الى المنزل يحمل اسم عبد الله سوسة.



## 13 Maison Assem Salam (propriété Soussa)

Dans la seconde moitié du XIXe siècle, la partie sud de Zokak el-Blatt appartenait à la famille SOUSSA. Sur leurs terres se dressait une imposante demeure familiale datant de 1854.

Fin 1850, le missionnaire américain, Eli Smith, a occupé une partie de la demeure, période au cours de laquelle il a traduit la Bible en arabe.

À la fin du XIXe siècle, l'américain Henry Jessup, enseignant au Syrian Protestant College (aujourd'hui AUB) y a vécu avec sa famille. En 1913, elle fut louée au vice-Consul britannique et au scénariste James Elroy Flecker. Abdalla Soussa décéda en 1930. La parcelle et la demeure furent morcelées et léguées à ses héritiers. Une partie de l'ancienne demeure a été louée par Monsieur Assem Salam en 1950.

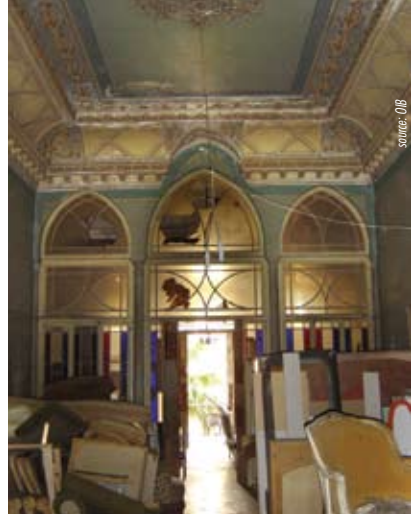
Aujourd'hui encore, en empruntant les escaliers qui mènent à la maison, nous pouvons lire le nom d'Abdalla Soussa sur la loge du gardien.



## 14 قصر بشارة الخوري

بالرغم من حالة المبنى السيئة، يمكن الدخول الى هذا القصر المدهش من خلال حديقة على الطراز التوسكاني ذي مجموعتين من الأدرج المقوسة تحتضن مغارة من حجارة «الباروك» (baroque) القديمة. تتألف واجهة القصر من أروقة قناطر متوجة بزخرفة تذكارية.

كان التاجر والشاعر الشهير بشارة عبدالله الخوري (1885-1968)، المعروف ب«الخطل الصغير» يملك القصر. في ذلك الوقت كانت الحديقة، الأروقة، والجناح الصيفي على السطح تطل بمشهد بانورامي على البحر، المرفأ والجبل. بعد وفاة بشارة الخوري عام 1968، تم تحويل الطابق الأول الى مشغل نجارة بما ان عائلته كانت قد جهزت مشروع تجاري للمفروشات الاثرية الاوروبية. سكنت ماري الخوري، ابنة بشارة الخوري، غرفة في الطابق الاول الى حين وفاتها عام 1994.



source: OJB

20

## 14 Palais Bèchara el-Khoury

Cette impressionnante demeure, en très mauvais état, est accessible par deux escaliers qui encerclent une grotte baroque de style toscan agrémentée de pierres. À l'étage supérieur, une belle galerie encercle le bâtiment et sa façade principale est ornée d'un monumental écusson.

Le palais appartenait au célèbre négociant et poète Bèchara Abdallah EL-KHOURY (1885-1968), plus connu sous le nom de « al-Akhtal al-Saghir ». Autrefois, que ce soit du jardin ou des galeries supérieures, les habitants de la demeure pouvaient admirer la mer, le port et les montagnes. Le palais était flanqué de deux pavillons d'été. Aujourd'hui un seul subsiste.

À la mort de Bèchara el-Khoury (en 1968), le premier étage fut transformé en menuiserie, ses descendants ayant développé un important négoce de meubles européens anciens. Sa fille Marie a vécu à l'étage supérieur jusqu'à sa mort en 1994.



# من الأبجدية النهضة



## 15 المعهد العالي للدراسات الاسلامية (منزل كمال الحص)

بنى كمال الحص هذا المنزل عام ١٩٢٧ على طراز حقبية الانتداب الفرنسي. يُتَّوَجَّعُ المنزل بسقف من القرميد. تزِين واجهة المنزل قنطرة مزخرفة يحملها عامودين مسطّطين مذكّرة بأسلوب العمارة الباليدي. اشترت المنزل لاحقاً جمعية المقاصد لتُحوّله الى معهد عالي للدراسات الاسلامية. يتضمن المعهد أهم مكتبة اسلامية في لبنان والتي تحوي حوالي ٣٥٠٠٠ كتاباً.



## 15 l'Institut des ...tudes Islamiques (maison Kamal el-Hoss)

Cette maison caractéristique de l'époque du mandat a été construite en 1927 par Kamal EL-HOSS. Au courant des années 1960, la maison fut achetée par l'association des Makassed qui le transforma en Institut des Études Islamiques. On y trouve la plus grande bibliothèque islamique du Liban, elle contient plus de 35 000 ouvrages.



## 16 المدرسة العالمية اللبنانية

تم بناء المنزل حوالي العام ١٩٠٠ وكان يعود لعائلة جبر. وقد أُجْرَ الطابق الارضي الى المدرسة العالمية اللبنانية منذ عام ١٩٦٨. أسست المدرسة السيدة وداد جمبارت عام ١٩٦٣. هذه الاستاذة ذي المئة عام تولّت ادارة مدرسة عصرية علمانية ذي اسلوب تعليمي حديث باللغات العربية، الفرنسية، والانكليزية. تأذى الطابق الثاني والسقف ذي القرميد الاحمر خلال الحرب حيث كان المالك يسكنه ومن ثم دُمر. اما الجزء المتبقي من المنزل لا يزال على حالته الاصلية.



## 16 Ecole Universelle Libanaise

La demeure a été construite vers 1900 par la famille JABR. Depuis 1968, le rez-de-chaussée a été loué par l'École Universelle Libanaise, une école privée fondée en 1963 par Mme Wadad JAMBART.

Le toit était recouvert de tuiles rouges. Le second étage, occupé autrefois par les propriétaires, a été endommagé pendant la guerre civile et démolí par la suite. Ce qui reste actuellement de la demeure est bien préservé.



Source: Bahnan Rifai



Source: Bahnan Rifai



Khalil Sarkis - source: Lebanese National Archives

## 17 Demeure Khalil Sarkis

La maison appartenant à Khalil SARKIS n'existe plus. Elle a été remplacée par un immeuble de 8 étages en 1970.

L'ancienne demeure avait été construite à la fin du XIXe siècle par la famille Yamout. Les Yamout et les Sarkis n'étaient pas uniquement amis et voisins mais aussi frères de lait puisqu'ils avaient été allaités par la même nourrice.

Plusieurs membres de la famille Sarkis, élevés au Séminaire américain de Zokak el-Blatt, ont joué un important rôle culturel dans le quartier : Shahin enseignait à l'école Boustany. Ibrahim travaillait à la maison d'édition protestante. Mais le membre le plus célèbre de la famille était bien sûr, Khalil Sarkis, grande figure de la nahda.

En 1860, Khalil Sarkis inaugura la maison d'édition Al-Maarif avec Salim el-Boustany et épousa sa sœur Louise en 1873. Il publiera plus tard le premier quotidien libanais intitulé Lissân al-Hâl.

En 1930, les deux familles s'installèrent dans le nouveau quartier qui se développait à la rue Spears et la demeure familiale fut louée au Service du cadastre dirigé par M. Durafour. Le quartier continue à être appelé « Massâha » ce qui veut dire « cadastre ».

## 14 منزل خليل سركيس

لم يعد منزل ال سركيس موجود حالياً، إذ تم بناء مبنى شاهق مكانه في أواخر السبعينات. تم تشييد هذا المنزل على أرض عائلة ال يموت في آخر القرن التاسع عشر. وكانت عائلتا يموت وسركيس أكثر من أصدقاء وجيران؛ فقد كانوا أخوة بالرضاعة أيضاً. لعب العديد من أعضاء عائلة سركيس، الذين قد تلقوا علمهم في المعهد الأميركي في زقاق البلاط، دوراً ثقافياً هاماً في المنطقة. علم شاهين سركيس في مدرسة البستاني، وكان إبراهيم سركيس عاملاً في المطبعة البروتستانتية. لكن أبرزهم كان بالفعل خليل سركيس، أحد رواد النهضة.

أسس خليل سركيس عام ١٨٦٠ مطبعة المعارف بالتعاون مع سليم البستاني. عام ١٨٧٣ تزوج من لويز، شقيقة سليم البستاني. بعد ذلك بدأ بنشر لسان الحال، أول مؤسسة صحافية مستقلة تدار باحتراف في بيروت.

بدأت العائلتان بالانتقال إلى شارع سبيرز الجديد عام ١٩٣٠ ومن ثم تم تحضير المنزل كي يُستخدم كمركز لقسم خدمة المساحة من قبل م. دورافور ولا يزال الحي حتى اليوم يعرف «بحي المساحة».

في فترة الاستقلال طالبت عائلة يموت بلدية بيروت بتسمية الشارع باسم خليل سركيس. وقد استقبل المنزل منظمة الأوروا (منظمة الأمم المتحدة لاغاثة اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى) من العام ١٩٤٨ إلى العام ١٩٥٥. من ثم، تم تحويل المكان إلى مدرسة خاصة وهي مدرسة مار بولس حتى العام ١٩٥٨.



Amine Pacha Mukhayyesh

## 18 قصر مخيش

بُني قصر مخيش على يد أمين باشا مخيش، المتحدّر من عائلة مترفة عملت في تجارة الاقمشة والتي كانت تملك فرعاً في مانشستر. كان أمين باشا مسؤولاً عن أول ترامواي كهربائي في بيروت، وكان قد تم بناؤه عام ١٩٠٥.

يعود تاريخ بناء قصر مخيش الى سنة ١٢١٥ هجري (أي ١٨٩٧ ميلادي) حسب اللوحة الرخامية المعلقة فوق المدخل الرئيسي. يجمع المثلث المشرق ذو النجمة في منتصفه والمحاط بهلال القمر بين الرموز العثمانية والماسونية. كان هذا القصر أحد أهم المعالم العمرانية في المنطقة، وكان يطل على البحر بينما هو محاط بغابة من المباني الشاهقة. وبالرغم من هذا كله، فهو أحد القصور القليلة في المنطقة التي حافظت على الحالة الممتازة لهندستها الداخلية، والوحيد الذي لا يزال يسكنه أحفاد الباني الأصلي.



## 18 Palais Mukhayyesh

Ce palais fut construit par Amine Pacha MUKHAYYESH, membre d'une riche famille de drapiers qui avaient ouvert des bureaux à Manchester (Angleterre). Il fut en 1905, le premier directeur à gérer la concession du tramway électrique de Beyrouth. Une plaque en marbre sur le linteau de la porte d'entrée du jardin mentionne la date de construction du palais en 1315 de l'hégire (soit 1897). Sur une plaque en marbre est gravé un triangle avec en son centre une étoile, flanquée d'un croissant de lune ; ces éléments marient des symboles ottoman et maçonnique. Cet imposant palais dominait le quartier avec vue imprenable sur la mer. Aujourd'hui, il est malheureusement entouré d'une forêt d'immeubles. Mais, il demeure un des rares bâtiments à avoir conservé un intérieur en excellente condition et le seul à être encore habité par les descendants de la famille Mukhayyesh.

## 19 المعهد العربي (منزل ال زنتوت)

بُني المعهد العربي حوالي العام ١٨٦٠ وكانت تملكه عائلة زنتوت. اشترى حسين اليتيم المنزل تدريجياً، اعتباراً من العام ١٩٥٨ ليؤسس مدرسة المعهد العربي تحت ادارة الجمعية العاملة. حالياً تتعدى مساحة المعهد منزل ال زنتوت؛ إذ انه يتضمن بالإضافة الى المبنى الاساسي عدة مباني على جانبي الطريق. المبنى الاثري يتضمن الثانوية والمعهد الفني ويمكن رؤيته من الطريق العام. وقد تم مؤخراً ترميم القسم التاريخي من المنزل مع التركيز على تفاصيل الزخرفة في السقف.



## 19 l'Institut Arabe (maison Zantout)

Construit par la famille ZANTOUT en 1860, la maison a été achetée par Hussein al-Yatim en 1958 pour y fonder une école : l'Institut Arabe. À l'époque, on disait la maison hantée. L'Institut Arabe est actuellement plus grand que la maison initiale. Il est composé de deux bâtiments situés en face, de l'autre côté de la rue. La maison patrimoniale est visible lorsque l'on emprunte la voie rapide qui relie le centre-ville à l'aéroport de Beyrouth. Elle est actuellement occupée par un collège d'enseignement technique. La demeure a dernièrement été ravalée et les décorations du plafond mis en valeur.





## مدرسة بطرس البستاني الوطنية ومنزله سابقاً

أسس المعلم بطرس البستاني أول مدرسة علمانية تحت اسم «المدرسة الوطنية». واشتهرت المدرسة بالتسامح والتنوع. وظف العديد من المثقفين المعروفين ذوي خبرة في المجال الأكاديمي؛ وكان جميعهم يتشاركون بالمبدأ الأساسي وهو الترحيب بالطلاب من جميع الأديان، الطوائف، والأعراق، دون أي تمييز بين المعتقدات الشخصية.

وظف المعلم البستاني الشيخ أحمد عباس الأزهري كي يُعلّم الدين الإسلامي والفلسفة. وكان الشيخ ناصيف اليازجي يدرس اللغة العربية. وقد تولت عائلة البستاني (بطرس، ابنه سليم، وابنته سارة) إدارة المدرسة. معظم المعلمون كانوا يقطنون منطقة زقاق البلاط، بينما الطلاب تنوعوا؛ لبنان، سوريا، فلسطين، مصر، العراق، اسطنبول، واليونان. وأصبح الكثير من الطلاب رواداً في حقل الثقافة في بيروت (معلمون، ناشرون، وصحافيون)، مثل إبراهيم بك الأسود، عبد القادر الدنا، وعبد القادر قبايني.



Salim al-Boustany... source: Lebanese National Archives

## 20 B, timent de l'ancienne... cole nationale laÔque Boustany

Boutros AL-BOUSTANY était un des plus grands intellectuels du dernier quart du XIXe siècle. Professeur, traducteur, écrivain, il a publié des manuels scolaires et édité le célèbre dictionnaire arabe Mûhit ül-Mûhit (1862-1877) et une encyclopédie arabe Dâ'irat al-Ma'ârif (1875-1883). Avec Hussein Beyhum dont il partageait les idées politiques, il a participé au lancement de clubs littéraires et de salons politiques. Il a fondé plusieurs journaux dont al-Jinân, al-Jinnâh et al-Jûnaynah en 1870.

En 1863, el-Mu'allim Boutros el-Boustany fonde une école privée appelée « al-Madrasah al-Watâniya ». L'école accueillait tous les élèves, sans distinction de classe sociale ou confessionnelle. Elle était réputée pour la valeur de son enseignement et la qualité de ses professeurs.



Muallim Boutros al-Boustany... source: Lebanese National Archives

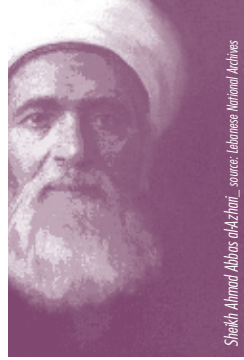
# من الأبجدية





تنوع انتاج البستاني الفكري والادبي بين التعليم، الترجمة، تأليف الكتب المدرسية، تحرير القاموس العربي (محيط المحيط، ١٨٦٢-١٨٧٧)، والموسوعة العربية (دائرة المعارف، ١٨٧٥-١٨٨٢). بالإضافة الى هذا، فقد ساهم في تأسيس العديد من النوادي والجمعيات الادبية؛ خاصة مع حسين بيهم، الذي كان يتشارك معه بالاراء السياسية. أدار عام ١٨٧٠ عدة صحف، وأسس بالاختص: الجنان، الجنة، الجنيّة.

رسم بطل عمدة و المدونة الوطنية و نشأها بطرس البستاني في بيروت سنة ١٨٦٦  
الرافون ، سعيد شاعر ، ابراهيم الباسوط ، سعاده البستاني ، سعاده البستاني ، شاذي حركيس ، الشيخ نزار الحداد ، سليم البستاني ، الجالون ، خليل ربيع ، سعاده شبل ، فخرانة هروزي ، الشيخ يوسف الاجير ، بطرس البستاني



Sheikh Ahmad Abbas al-Azhari... source: Lebanese National Archives

Les Boustany (Boutros, son fils Salim et sa fille Sara) dirigeaient l'école qui comptait une douzaine d'enseignants littéraires expérimentés : ainsi Sheikh Ahmad Abbas al-Azhari pour enseigner la religion islamique et la philosophie. La langue arabe était enseignée par Sheikh Nassif al-Yazigi. L'école recrutait des élèves du Liban, Syrie, Palestine, Égypte, Iraq, Istanbul et de Grèce. Par la suite, plusieurs élèves firent partie des grands intellectuels libanais (éducateurs, éditeurs, journalistes) tel Ibrahim bey el-Aswad, Abdel-Kader Dana et Abdel Kader Kabbani.



Source: May Sadek



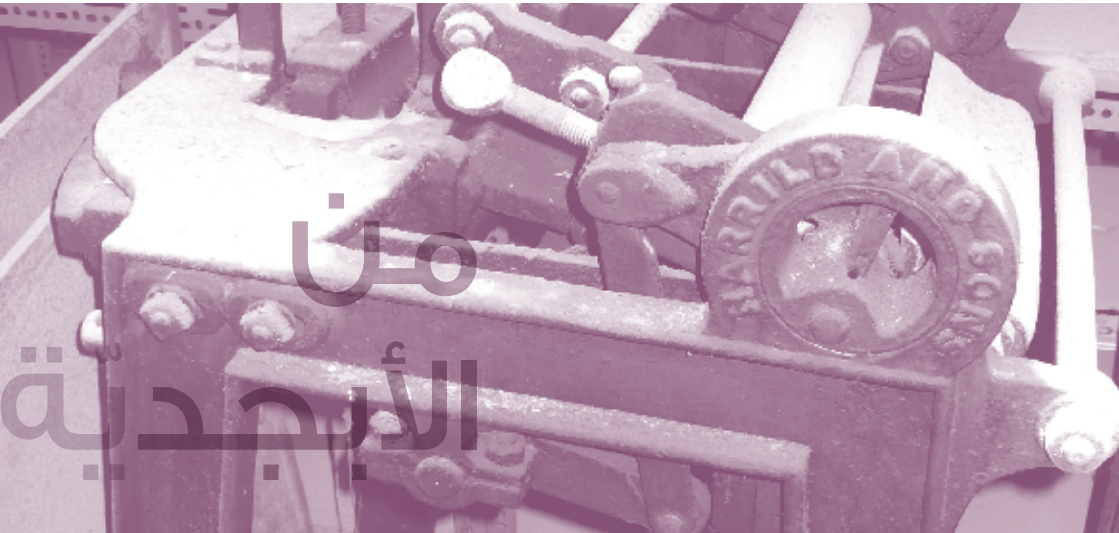
**Librairie du Liban Editeurs (American Press)** Le bâtiment édifié à la hâte en 1920, est en tôle préfabriquée qui a été importée de l'Ohio (États-Unis). Il était à l'époque, le bâtiment le plus moderne du quartier. L'imprimerie américaine dirigée par des missionnaires protestants, localisée à proximité de l'église évangélique étant devenue trop petite, elle fut transférée à Zokak el-Blat.

L'imprimerie fut rachetée en 1956 par une maison d'édition libanaise : « Librairie du Liban Editeurs ». En 1969, elle va se spécialiser dans la réédition de dictionnaires destinés à l'exportation. Le premier dictionnaire à avoir été réédité fut le Mûhit ôl-Mûhit de Boutros Al-Boustany. Actuellement le petit bâtiment sert de point de vente d'ouvrages divers tandis que l'ancien bâtiment comprend les services administratifs et sert de lieu de stockage.

## مكتبة لبنان - ناشرون

لا يد أن المبنى ذي الهيكل الفولاذي المُصنَّع مسبقاً، والمستورد من ولاية أوهايو ومُنتج من شركة تروسكون للفولاذ في يونغستاون، كان أهم معلم تقني حديث في ذاك الوقت، في الواقع، يبدو أنه تم جمع التصميم في مكانه من قبل المبشرين البروتستانت في أوائل عام ١٩٢٠. وذلك من أجل نقل المطبعة، لان المبنى القديم الموجود قرب الكنيسة، لم يعد مناسباً للحاجات المتزايدة.

في العام ١٩٥٦ اشترت «مكتبة لبنان ناشرون» المستودع. و عام ١٩٦٩ قررت الشركة الدخول في مجال نشر القواميس للسوق العالمية. أول الأعمال التي نُشرت كانت إعادة طبع القاموس العربي الشهير: «محيط المحيط» الذي كان قد حرره المعلم بطرس البستاني. اما حالياً، يُستخدم المبنى الأصغر كمكتبة بينما يُستخدم المستودع الكبير كمكاتب ادارية ومخزن للكتب.



من  
الأبجدية



Source: Paphi Bologhian, OIB



## 22 Corps de Garde Ottoman (demeure où naquit Feyrouz)

Ce complexe résidentiel est composé de bâtisses édifiées à l'époque ottomane. Les maisons à tuiles rouges sont bâties sur le modèle du hall central ; elles entourent une cour. Quelques maisons disposent d'un étage supplémentaire. Elles servaient de résidence aux officiers ottomans qui travaillaient au grand séraï.

En 1930, le père de Nohad Haddad (vrai nom de la diva libanaise Feyrouz), occupait l'appartement du rez-de-chaussée situé à l'est du complexe résidentiel, à proximité de la maison d'édition Librairie du Liban où il travaillait. La chanteuse Feyrouz a grandi dans cette demeure et s'y est mariée au milieu des années 1950.

Une grande partie du complexe résidentiel est en mauvais état mais encore debout. La municipalité de Beyrouth a entamé, au printemps 2009, une procédure d'expropriation.

## 23 مركز الشرطة العثمانية

(منزل طفولة فيروز) وضعت السلطات العثمانية، نحو أواخر القرن التاسع عشر، مراكز شرطة سميت (كركول) عند كل مفترق طرق رئيسي في بيروت. يتميز مركز شرطة شارع أمين بيهيم عن غيره بمبانيه التي لم تُبنى لهذا الاستخدام، ولكن تم لاحقاً تحويلها الى مراكز شرطة. يتألف المجمع من مباني من الطراز العثماني الاخير مُحاطة بساحة. الجزء الجنوبي يتضمن منزلين ذي قرميد أحمر وقاعات مركزية. تمت اضافة مباني من طبقة واحدة في الجزء الشمالي من المجمع وهي لا تزال قائمة الى الان. سكن والد الفنانة العالمية نهاد حداد المعروفة بالسيدة بفيروز عام ١٩٣٠ في الطابق الارضي للمنزل الشرقي في المجمع، وذلك الى جانب المطبعة التي كان يعمل فيها (حاليا مكتبة لبنان). كبرت فيروز في هذه الشقة الى أن تزوجت في منتصف الخمسينات من رائد الموسيقى العربية السيد عاصي الرحباني. لا يزال المنزل الشرقي قائماً بينما المنزل الغربي قد هدم.



Courtesy of de Freige family

## 23 المدرسة الرسمية (قصر دي فريج سابقاً)

منذ عدة عقود، بُني قصر الماركيز موسى دي فريج، في المكان عينه الذي تبني فيه حالياً المدرسة الرسمية. استقبل المنزل القنصلية الألمانية قبل الحرب العالمية الأولى. وخلال العام ١٩٤٠، استخدم كمقر إقامة الرئيس بشارة الخوري المنتخب جديداً آنذاك، قبل انتقاله الى مكان إقامة الرئيس في منطقة القنطاري المجاورة. بعد إخفاقات في الأعمال العائلية وبسبب الحاجة الى المال، قررت عائلة دي فريج هدم المنزل وبيع أجزاء من الأرض لاعادة استثمارها. استخدمت الارض كملعب وموقف سيارات لمدة ٤٠ سنة، اما الان فيتم بناء مدرسة رسمية في الموقع.

## 23 Li École publique (ancien Qasr de Freige)

Le palais du marquis Moussa DE FREIGE était situé au-dessous de ce complexe résidentiel. L'ambassade d'Allemagne s'y était établie avant la Première guerre mondiale. Dans les années 1940, il a servi de résidence au premier Président de la République libanaise, Béchara Khalil el-Khoury avant qu'il ne s'installe dans le palais présidentiel de Kantari. Suite à une faillite, la famille de Freige fit démolir le palais en 1964 et lotit la parcelle mais sans succès puisque pendant près de 40 ans cette parcelle servit de parking. Une école publique est actuellement en construction.

Ottoman Sultaniyaya School  
source: Wolf-Dieter Lemde



Sheikh Abdel-Kader Kabbani ... source: Lebanese National Archives

## 24 Maison Kabbani

Cette maison aux trois arcades typiques appartenait à un important notable beyrouthin de la famille KABBANI. Cette demeure n'était pas celle de Sheikh Abdel-Kader Kabbani, mais appartenait à de proches parents.

Ce dernier avait entamé des réformes municipales dans le domaine de l'éducation et de la culture. Sheikh Abdel-Kader Kabbani a été l'éditorialiste d'un journal intitulé Thamarat al-Fünûn qui touchait un large public bien au-delà des frontières libanaises. Comme plusieurs présidents de municipalité, il avait fait ses études à l'École nationale laïque Boustany.

Le 31 juillet 1878, l'Association des Makassed fut fondée dans sa maison, à Bour Abi Haïdar (actuellement démolie).

Cette Association islamique avait pour objectif de promouvoir une éducation moderne, tout en restant fidèle aux préceptes musulmans et en respectant les principes de la loi sur l'éducation établie par les Ottomans.

En tant que premier président des Makassed, la priorité de Kabbani a été d'inaugurer une école pour les filles musulmanes non loin de Zokak el-Blat. Elle fonctionne toujours.

## ٢٤ منزل آل قباني

عادت ملكية هذا المنزل الى عائلة آل قباني البيروتية العريقة. وعلى الرغم من أن ملكية المنزل لا تعود للشيخ عبد القادر قباني، أحد رموز السياسة البلدية والإصلاح التربوي والحياة الثقافية في العهد العثماني، بل لأقاربه، إلا أنه من الضروري بمكان تسليط الضوء على الدور الريادي الذي لعبه على صعيد التطور الثقافي لمنطقة زقاق البلاط. من خلال منصبه كرئيس تحرير جريدة «ثمرة الفنون»، نصف الأسبوعية، تخطى قباني بيروت، وتواصل عبر قلمه مع القراء العرب. وكسوا من رؤساء البلديات المستقبلين، تلقى تعليمه في مدرسة بطرس البستاني الوطنية. في ٣١ تموز ١٨٧٨، تم تأسيس جمعية المقاصد (الجمعية الخيرية الإسلامية) في منزله الخاص (المهدّم حالياً) والواقع في منطقة برج أبي حيدر. وسعت جمعية المقاصد منذ تأسيسها الى الترويج للتعليم الوطني الحديث، والمحافظة على الأخلاقيات الإسلامية، والقبول بمبادئ قانون التعليم الرسمي العثماني. وانطلاقاً من كونه أول رئيس لجمعية المقاصد، جعل قباني أولويته افتتاح مدرسة للفتيات المسلمات، التي سرعان ما فتحت أبوابها في منطقة البسطة التحتا، المحاذية لمنطقة زقاق البلاط، داخل حرم المدرسة العثمانية السلطانية سابقاً، وهي لا تزال موجودة حتى اليوم.



## ٢٥ مسجد زقاق البلاط

تم بناء المسجد في العام ١٨٦٠ على يد عبد الرحمن الحوت، ثم خضع لعملية توسيع في العام ١٩٠٠. أزيلت النافورة من المدخل الأساسي للمسجد، في حين حافظ الداخل على التصميم الأساسي. يشكل هذا المسجد الصغير، التابع للطائفة السنيّة، علامة بارزة في مدخل منطقة زقاق البلاط. وتتولى جمعية المشاريع الخيرية الإسلاميّة (الأحباش) إدارة المسجد منذ ما يزيد عن الثلاثين عاما. وغالبا ما يضع الأحباش (نسبة الى مؤسس الحركة) الرايات الصفراء في الشارع ويطعمون الاحتفالات الدينية وينظمون الدروس الصيفية.



## ٢٥ Mosquée de Zokak el-Blat

La mosquée fut construite par Abdel Rahman EL-HOUT vers 1860. Il y avait autrefois une fontaine à l'entrée de la mosquée actuelle. L'intérieur a très peu changé depuis.

La petite mosquée sunnite modestement décorée constitue la porte d'entrée du quartier.

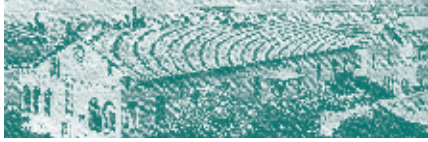
Depuis près de 30 ans, la mosquée est gérée par le mouvement sunnite fondamentaliste des Al-Ahbâsh, ainsi appelé puisque ce mouvement a pris naissance en Éthiopie. Lors de festivités religieuses les Habashis décorent le quartier de drapeaux jaunes.





Evangelical Compound 1910

Source: Rev. Habib Badr



Séminaire Américain

source: collection Fouad Dabbas

## الكنيسة الانجيلية الوطنية في بيروت (كنيسة الجالية الاميركية)

تأسست أول أبرشية عربية بروتستانتية في الشرق الاوسط في بيروت عام ١٨٤٨. وفي العام ١٨٧٠، بُنيت أول كنيسة إنجيلية لتجمع الأبرشية الناطقة بالعربية والإنكليزية. شمخت الكنيسة برفعة في قلب المدينة، كجزء أساسي في مجمّع البعثة الاميركية، الذي شهد تأسيس أول مدرسة للفتيات في عهد الامبراطورية العثمانية (عام ١٨٢٥)، وأول معهد لاهوت للجالية الإنجيلية في الشرق الاوسط (عام ١٩٠٥)، والمطبعة الأميركية (١٨٢٤ عام، وهي تقع في الشارع السفلي الحالي). لعبت المطبعة الأميركية دوراً ثورياً هاماً على الصعيد العلمي، والثقافي، والصحافي والأدبي (النهضة) في زقاق القلاط. ومرد ذلك الى الجهود المبذولة في سبيل تحديث التضيد باللغة العربية، وتمّ إنتاج أعداد كبيرة من الكتب باللغة العربية عام ١٨٦٠. كما تمّ نشر الإنجيل باللغة العربية، بعد طباعته بأعداد كبيرة. وقد ساعد المبشران الاميركيان ايلي سميث وكورنيلوس فان دايك المعلمين المحليين ناصيف اليازجي وبطرس البستاني في الترجمة الأولى للإنجيل من البروتستانتية الى العربية. وتمت الكتابة في القاعة التذكارية (خلف الكنيسة). في العام ١٩٢٢، وفيما نقلت المطبعة الى مبنى مجاور (على بعد ٣٠٠ متر)، بقي المبنى مكتبة حتى تاريخ تدميره في الحرب. في الوقت الحالي، لم يبق من المبنى الأصلي إلا البرج، على الرغم من أن الكنيسة الأصلية حُرقت ودُمّرت بشكل شبه كامل خلال الحرب الأهلية.



## 26...glise ÉvangÉlique nationale de Beyrouth (congrÉgation des protes-

tants AmÉricains) La première congrégation des Protestants arabes du Moyen-Orient s'établit à Beyrouth en 1848. En 1870, fut édifée la première église évangélique située à la sortie de la ville intra-muros. En 1905, fut inauguré le premier séminaire théologique de la communauté évangéliste.

Cet ensemble complétait les autres Institutions américaines telles l'imprimerie (1834), la première école pour fille dans l'empire ottoman (1835).

L'imprimerie américaine a joué un rôle essentiel dans la révolution du savoir, de l'éducation, du journalisme et de la littérature (nahda) à Zokak el-Blatt, grâce aux efforts de modernisation des caractères typographiques en langue arabe et de la production en masse d'ouvrages traduits en arabe depuis 1860.

L'impression de la Bible en arabe constitue un de ses plus grands succès. Sa traduction est l'oeuvre du pasteur américain Eli Smith et Cornelius Van Dyke et de quelques enseignants universitaires libanais tels Nassif al-Yazigi et Boutros al-Boustany.

En 1922, l'imprimerie fut transférée dans le quartier de Zokak le-Blat. Le bâtiment qui l'abritait fut transformé en librairie. Cet ensemble ainsi que l'église furent incendiés et presque totalement détruits au cours de la guerre civile. Aujourd'hui seule la tour de l'horloge est originale, le reste a été reconstruit selon des photos.

# إلى النهضة



## 27 ...glise Saint-Nichan

Le complexe comprenant l'église Saint-Nichan et le siège du prélat Arménien-orthodoxe, fut construit en 1920, à l'emplacement de l'École nationale arménienne, fondé en 1902. Elle fut reconstruite en 1964, grâce à une donation de M. Souren Khanamirian.

Pendant la guerre civile, l'école fut transférée à Fanar et l'ensemble a été sévèrement endommagé. Depuis la fin de la guerre, seule l'église a été restaurée.

## ٢٧ كنيسة القديس نيشان

بُنيت كنيسة القديس نيشان، مركز الحبر الأرمني الأرثوذكسي في لبنان عام ١٩٢٠، في المكان عينه الذي ضمّ المدرسة الوطنية الارمنية المؤسسة في العام ١٩٠٢ (مبينة على الخارطة). عام ١٩٦٤، استقادت المدرسة من هبة قدمتها سورين خانامريان كي يعاد بناء مبنی حديث يتسع لحوالي ١٠٠٠ طالب. عند اندلاع الحرب الاهلية، تعرض المجمع لقصف عنيف، فانتقلت إدارة المدرسة الى منطقة الفنار. وضمن مشروع إعادة البناء، تقرّر ترميم الكنيسة فقط، وليس المدرسة التي تمّ تدميرها كلياً.

من  
بجدية  
نهضة



## متحف معوض (فيلا فرعون)

بُنيت فيلا فرعون كبناء سكني خاص، لا كمتحف. ثم تمّ تعديل البناء عندما افتتحت السيد فرعون باللوحات المزخرفة، والخزف، والبلاط، والفنون الاسلامية التي شاهدها في منزل أحد جامعي التحف خلال سفره الى سوريا.

ولفيلا فرعون رمزية كبيرة، فهي المكان الذي ولدت فيه الحكومات، وتمّ التوقيع فيها على العلم اللبناني، وشكلت مقصداً للوجهاء المحليين والأجانب نظراً لمشاركة السيد فرعون الفاعلة في الحياة السياسية في ذلك الوقت. خلال المرحلة الثانية من التعديلات، أعطى السيد معوض القصر طابعاً أوروبياً عتيقاً من الخارج، وطراراً قريباً من الداخل.



## MusÉE Mouawad (Villa

Pharaon) La villa Pharaon était la résidence privée d'Henri PHARAON, riche homme d'affaire grec-Catholique. Ce dernier étant un très grand connaisseur et collectionneur, le palais se transforma progressivement en musée grâce aux pièces de grande valeur qu'il achetait lors de ses voyages : bois incrustés, panneaux décoratifs, céramique, art islamique...

Outre sa casquette d'homme d'affaire, Henri Pharaon participa activement à la vie politique du Liban. Tout comme la demeure des Farjallah, la villa Pharaon a été le lieu où plusieurs ministres furent nommés et où plusieurs délégations de dignitaires locaux ou étrangers ont été reçues... À sa mort, M. MOAWAD, fasciné par son architecture extérieure occidentale et son intérieur orientalisant, racheta la villa et en fit un véritable musée officiel.







We acknowledge all those who supported and helped us in writing this brochure.

More specifically, we would like to thank the Orient-Institut Beirut (OIB), namely Dr. Stefan Leder (Director), Dr. Stefan Knost, Dr. Syrinx von Hees, and especially the researchers who worked on Zokak el-Blat, Dr. Anne Mollenhauer and Dr. Jens Hanssen. We are particularly grateful to Dr. Ralph Bodenstein who provided us with a large amount of information as well as pictures. You can refer to the OIB's publication for further details on the quarter: "History, Space and Social Conflict in Beirut, the Quarter of Zokak el-Blat, Orient-Institut Beirut, 2005".

Many thanks also to the Directors and members of the cultural and educational institutions of Zokak el-Blat for having supported our work and shared with us their information and archives: Dr. Hisham Nashabé (Makassed Higher Institute for Islamic Studies), Father Michel Sabah (Greek-Catholic Patriarcal School), Nabil Zouheiri (Al-Maanieh School), Fatmé Saghir (Lycée Abdel-Kader), Reverend Dr. Habib Badr (National Evangelical Church), Dr. George Sabra (Near East School of Theology), Mohammad Farhat and Nabil Yatim (Arab Institute), Sister Joséphine Haddad (Ecole des Soeurs de Saint-Joseph de l'Apparition), Fatmé Rachideh (Hariri 2 High School), Dr. Mohammad Barakat (Dar al-Aytam), Dr. Nasser Semhairi (City International School), Wadad Jambart (Ecole Universelle Libanaise), Christiane Klat (Pharaon Museum) and Georges Sayegh (Librairie du Liban – Publishers)

In addition, we are grateful to former and current inhabitants of the quarter, Assem Salam (Salam House, formerly called Soussa), Baha'a Rifai and his wife, Stella Rifai Sultan (Mukhayyesh Mansion), Nazih (craftsman in front of the Bowab Mansion), the Sheikh of Zokak el-Blat Mosque and also the relatives of local families, Mireille Khanamirian, May Saikali (Boustany's family) and Maya de Freige, who provided us with relevant information and pictures.

# من الأبجدية إلى النهضة

Coordination Marie-Claude Bittar & Liliane Barakat  
Supervision Serge Yazigi  
Authors Sébastien Lamy & Sami Ibrahim  
Research assistants Kristian Langrock & Joan Berga  
Mapping Sami Ibrahim

Design Maya Metni Koteit



من تلك العائلات الجديدة . يومها . هي ز  
وقد امتاز بطابع استوفاطي . اذ شمتت فيه قصور بعض الاء  
وهولها بيوت متواضعة الأفراد يتمون عصبية او استخداما الى ارباب تاء  
وامتاز على الاخص بانه مبعث امتعاع العلم والمعرفة في جه  
(اطلاقا . اذ قامت فيه الدرسة الوطنية لؤسها العلم بطر-  
) ودرسة الرسلين الامريكين (الكلية السور  
وبقرب الدرسة الوطنية الى الغرب قامت مدرسة راهبات الناصرة . والى ال  
مدرسة مار يوسف الظهور . وقريبا من زقاق البلاط . الى الشرق . الدرسة ا  
اما القصور والبيوت الكبيرة التي بنيت في زقاق البلاط فاجملها . عل  
القصر الذي بناه الرحوم ب  
وقد وصفه الشيخ ابراهيم اليازجي بانه اجمل دار في الافة  
وهذا الوصف كتبه تمهيدا للتاريخ الذي نظمه ابوه الشيخ ناصيف  
فريدة في ديار الك  
فريدة ذات به طابت ليا  
ونظم الشيخ ناصيف لها ايضا قص  
من تسعة عشر بيتا فكنتها العلم علام علام ب  
وماء الذهب . في اعلى حيطان الف

وقال مؤر  
ليوسف ابن  
وانجم الس  
فريدة ذات  
دامت ودار

## زقاق البلاط: دروب و شخصيات

وله في كتا  
في حميمه ف  
تقدم النا  
وقال مؤر  
بيهم دارا  
درة التاج  
وشدت ور  
اذن الله ب

# من الأبجدية الى النهضة

وقال مؤر  
فادخل الي  
فلقد كتبت

وقال مؤر  
لها قد قام  
بتاريخ لك



**PROMORIENT**  
Communication et Salons  
Europe & Moyen-Orient



Université Saint-Joseph



FONDATION LIBAN CINEMA